

ТЕРМИНЫ БОГОСЛОВИЯ В ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО СОЦИУМА

Белогуб А.Л., канд. филол. наук (Харьков)

„Новый Завет является величайшей книгой,
которая была и будет известной во всем мире“
Чарльз Диккенс

Известно, какое большое влияние оказывает терминологическая лексика на образование новых топонимов. Это, прежде всего, культурно-исторические, хозяйственные, военно-технические отраслевые термины, однако

вопрос о влиянии терминов богословия на образование новых топонимов в лингвистической литературе не рассматривался. Все чаще за последние годы стали появляться работы, посвященные изучению библейской лек-

161

Вісник ХНУ № 726

2006

сики, например, Н.П. Дронова, А.В. Полина, Е.М. Михайлова и др. Из зарубежных исследователей топонимической лексики можно назвать Е. Мюллера, Эйхлера, Фишера, Флейшера, Розенкранца и др. Рассмотрение вопроса о влиянии богословских терминов на топонимическую лексику представляется нам актуальным и перспективным направлением в изучении топонимической лексики. Теоретические положения нашего исследования основаны на трудах А.В. Суперанской, В.В. Кузикова, Э. Мурзаева, А.П. Крысина. Целью нашей работы является описать процесс превращения терминов богословия в топонимы на межнациональном уровне.

Эмпирический материал для нашего исследования был получен из библейского справочника, библейского словаря, приведенного в библейской энциклопедии. Географические названия проверяются при помощи “Атласа мира” и “Weltatlas”.

Те термины богословия, которые не зафиксированы в географическом атласе, к рассмотрению не принимаются.

Одним из библейских терминов, оставивший след в топонимической лексике межнационального социума является “благодать”. Как Ветхий, так и Новый завет учат: Бог милостив и добр к людям. Бог любит нас, поэтому и дарует нам свою благодать. Новый завет учит, что вся христианская жизнь зависит от Божией благодати [1:142].

Большое количество топонимов образовано от английского слова *grace* [greɪs] с тем же значением, что и русское “благодать”. Все топонимы, образованные от слова *grace* находятся в англоязычных странах, например, США, Канада, Англия, Шотландия, а город *Грейсен* находится на территории Германии, Тюрингия. Заместительный топоним имеет религиозную топонимическую основу и типично немецкий суффикс – *ен*. Английское название имеют озеро, реки, гора, залив, каньон и города. Озеро *Грейс*, США, Айдахо; две реки *Грейс* протекают в бассейне рек Колумбия и Снейка. Залив *Грейс-Харбор*, США, Вашингтон, каньон *Грейс* на Тихоокеанском побережье Канады; гора *Грейс-Пик*, 4351 м., США, Каролина. Ойконимы со словом *Грейс* представляют собой главным образом сложные образования, например, *Грейсаутен*, Шотландия, вблизи озера Мичиган; *Грейспорт*, США, Миссисипи, *Грейс-Ривер*, США, Вашингтон; *Грейсфилд*, Канада, на север от Оттавы; *Грейс-Таррок*, Англия, на восток от Лондона. Пять одноименных городов *Грейсвилл* находятся в США, Индиана, Миннесота, Огайо, Пенсильвания, Флорида. Два одноименных города *Грейсон* есть в США, Каролина и Кентукки. Производный ойконим *Грейси*, США, Кентукки образован при помощи аффиксации с лежащим в его основе религиозным признаком. Весь топонимический ряд соотносится с термином богословия, переведенного с латинского языка на английский по дав-

но существующим в языке словообразовательным моделям. Пять одноименных топонимов *Грейсвилл* говорят о социальном значении слова *grace*, о религиозном влиянии термина на население, о продуктивности второго компонента – *вилл*, о переносе наименования с библейского термина на ойконимы, оронимы, потанимы, т.е. термин богословия употребляется в новой для него функции.

Христианская *надежда* – это уверенный взгляд вперед, в обещанное Богом будущее, которое наступит вслед за концом мира. Надежда помогает христианину сохранить радость среди испытаний. Великое основание христианской надежды – воскресение Иисуса Христа [1:150].

Область употребления слова “надежда” очень широкая; но не менее широко представлено на карте мира это слово в его переводе на английский язык *hope* [hoʊp]. 16 одноименных названий приводит Атлас мира, причем находятся эти населенные пункты на разных континентах, например, *Хоп*, Британия, Дербишир, Монтгомеришир, Флинтшир, а также *Хоп*, США, Айдахо, Арканзас, Индиана, Канзас, Мичиган, Нью-Йорк, Нью-Мексико, Техас; одноименные названия городов есть в Канаде и на Аляске, т.е. в англоязычных странах. *Мыс Хоп* на Аляске, в Чукотском море; *озеро Хоп*, Канада, Нью-Фаундленд; *остров Хоп* на западном побережье Канады, пролив Королевы Шарлотты, Тихий океан. Город *Хоп-Бей* на острове Ямайка, Большие Антильские острова. Город *Хоп-Боттом* находится в США, Пенсильвания, а на другом континенте расположен город *Хоп-Баудлер*, Англия, Шропшир; *Хопвилл* – Канада, Онтарио. Одноименные города *Хопсуд* есть в Британии и США; а одноименные города *Хопдейл* находятся в США, Огайо, Иллинойс и в Канаде; *Хопкинс*, США, Миссури, Мичиган, Юж. Каролина, река *Хопкинс* и город *Хопкинсвилл*, США, Кентукки; озеро *Хопкинс*, Австралийский Союз. Город *Хопкур* находится на севере Франции; библейский термин, переведенный на английский язык использован для образования сложного ойконима в качестве его первого компонента на территории Европы, во Франции.

Город *Хопленд*, США, Калифорния, недалеко от Тихого океана. В дельте Красной реки расположен город *Хоп-Лонг*, Вьетнам, а город *Хопмен* – на берегу Северного моря, Шотландия; небольшой городок *Хопонг*, Бирма, Шань; *Хопсей* – Англия, Шропшир. *Хопсейд*, Норвегия, на о-ве Нордкин, Баренцево море. *Хопсад*, Южно-Африканский Союз, *Хопстен* – Германия, Нижняя Саксония. Два одноименных города *Хоптаун* находятся в Австралии и Южно-Африканском Союзе. *Хоптон* – в Британии, Вост. Суффолк и Дербишир; а также *Хоптон-Касл*, Англия, Шропшир, недалеко от Хопсей. Город *Хоптруп* – в Дании. Город *Хопури* есть в Грузии. Одноименные города *Хопуэлл* – в США, Виргиния, Нью-Джерси, Пенсильвания. Острова *Хопуэлл* – в восточной

Канаде, Гудзонов залив. Город *Хопуэлл-Джанкшен* – США, Нью-Йорк; *Хопфилд*, Африка, Капская провинция.

Хопфилд, США, Джорджия. Значительная часть ойконимов, соотносимых с термином “надежда”, возникает в результате основоположения, например, *Хопленд*, *Хопмен*, *Хоптаун*, *Хоптон* и др., причем вторым компонентом может быть английское и заимствованное слово *Хопвилл*, *Хопкур*, *Хопфилд* и др.

В основе понятия “святость” – принадлежность Богу. В Ветхом Завете посвященные Богу места, предметы, люди, дни называются святыми. Например, был свят седьмой день недели – суббота. Святость самого Бога означает, что ...он совершенно не соприкасается со злом.

Библейские персонажи признаются после их смерти церковью святыми, т.е. обладающими сверхъестественной силой, способностью влиять на судьбы людей, исцелять больных, а также лица, пострадавшие за веру. В их честь строятся храмы, устраиваются праздники, их имена присваиваются географическим объектам. Например, пролив *Святого Георга* между Ирландией и Англией, соединяет Ирландское море с Атлантическим океаном; залив *Святого Магнуса* – на западном побережье Шетлендских островов. Гора *Святого Ильи* – на западном побережье Канады. Гора *Святой Анны* (385 м) возвышается на юге Польши. Залив *Святого Лаврентия* – у восточного побережья Канады, соединяемый проливом с Атлантическим океаном; остров *Св. Лаврентия* – в Беринговом море; остров *Святого Матвея* – также в Беринговом море; остров *Святого Павла* (остров Прибылова) – в Беринговом море; остров *Св. Павла* – в Атлантическом океане у берегов Южной Америки. Мыс *Св. Стефана*, о-ва Крысы из арх. Алеутские острова. Остров *Св. Елены* в Атлантическом океане у берегов Южной Америки; острова *Св. Ионы* – в Охотском море.

В немецком языке слово “святой” звучит как “heilig”, ср. глагол *heiligen* – святить, освящать, канонизировать. Именно слово *heilig* становится в немецкоязычных странах основообразующим элементом у целого ряда региональных топонимов, ср. озеро *Хейлиген* или населенный пункт *Heiligenblut* в Австрии; одноименные города *Хейлигенштадт* (*Heiligenstadt*) расположены в Баварии и Тюрингии; город *Хейлигендорф* находится в ФРГ, Нижняя Саксония. Здесь же в Нижней Саксонии есть город *Хейлиген-Фельде*. Озеро *Хейлигензе* (*Heiligensee*) лежит на северо-запад от Берлина. Порт на Кильской бухте носит название *Хейлигенхафен*. Два почти одноименных города находятся на территории одного государства и даже одного региона, например, *Хейлигенхаус* лежит на восток от Кельна и *Хейлигенхауз* – в Рурской области. Эти ойконимы отличаются по произношению конечного согласного звука (чередование по звонкости и глухости со-

гласного). Населенный пункт *Хейлигенсвальд* находится на юге Германии, недалеко от государственной границы с Францией. Город *Хейлигенштедтен* – Германия, Шлезвиг-Гольштейн. В Австрии находится монастырь *Heiligenkreuz*, основанный в 1133 г. Термин богословия проникает в урбанизацию для обозначения в качестве одного из компонентов объекта, расположенного недалеко от одноименного населенного пункта. Все приведенные здесь топонимы состоят из богословского термина и немецкого аппелатива, например, -hafen, -haus, -see, -wald, -stadt, -blut, -kreuz и др.; соединяются компоненты в составе сложного топонима с помощью соединительных элементов -s или -en. Например, *Heiligenswald* и *Heiligenhaus*. Решающую роль в образовании немецких топонимов играет план содержания термина богословия с его смысловой и эмоциональной составляющими.

В английском языке слово *holy* [houli] означает “священный”, “святой” и лежит в основе целого топонимического ряда. Два одноименных ойконима *Холи* обозначают города в США, Массачусетс и Пенсильвания, а три ойконима *Холи-Кросс* служат для обозначения городов на Аляске, в Британии и в США. Два одноименных города *Холиок* расположены в США, Колорадо и Массачусетс. Город *Холи-Айленд* – на побережье Северного моря, Шотландия. Одноименный остров *Холи-Айленд* также находится у берегов Шотландии в заливе, переходящем в Северный пролив. Город *Халивуд* есть в Ирландии; залив *Халихед* и одноименный остров *Халихед* на побережье Англии, Ирландское море. Город *Халислот* – в Голландии, река *Холитна* – на Аляске, ср. река *Хохолитна* на Аляске; город *Халируд* – Канада, Ньюфаундленд, крупный город *Халиридж* – на юго-востоке США, Северная Каролина, город *Халиуэлл*, Англия, Флинтшир, ср. уэлл – англ. “колодец”; *Халимурсайд*, Англия, Дербишир и др. Во всех этих ойконимах сохраняется эмоционально-оценочная коннотация библейского термина; подобная трансформация термина в топоним способствует сохранению библейской лексики в номинативной деятельности человека.

Одним из богословских терминов является *Троица* (др.-рус., ст.-слав., калька с греч.). В Библии это слово не употребляется. Впервые оно появляется в Символах веры, составленных в первые столетия существования Церкви, и объясняет смысл учения, что Бог есть Отец, Сын и Дух святой [1:156]. Дух Божий находится в единстве с Богом Отцом и Иисусом Христом. Дух Божий участвовал в сотворении мира и дает людям необходимую силу... Иисус был рожден на земле силою Святого Духа – Дух сошел на него в момент крещения в Иордане. Дух Святой живет в христианине, давая ему новую цель в жизни, свидетельствуя; теперь он Божие дитя. Святой дух дает христианам силу и дары, необходимые для служения Богу, – дары “любви, радости, мира, долготерпения, благости, милосердия, веры,

кротости...» [1:144]. Церковь сочла необходимым выработать веру в то, что в Едином Боге соединены три личности.

Так как термины богословия, в том числе и Троица, были переведены на многие языки мира, мы находим на географической карте мира несколько географических названий, имеющих разное языковое оформление, а мотивировочный признак у таких топонимов один и тот же. Так, остров Троицы был переименован и сейчас он называется *Тринити* (англ. Trinity – Троица). Переименование острова изменяет языковое оформление, а лежащая в основе наименования божественная триада не поддается историческим изменениям, остается долго без изменений. Внешнее оформление может измениться, а внутренний признак отличается устойчивостью, стабильностью.

Залив *Тринити* на острове Ньюфаундленд на востоке Канады; город *Тринити* на острове Ньюфаундленд, Канада. Поселок *Тринити* на реке Тринити, США, Техас. Горы *Тринити* (2235 м), США, Калифорния; мыс *Тринити* на острове Кадьяк, Аляска; остров *Тринити* из Юж. Шетлендских островов, пролив Дрейка, Атлантический океан. Переименование коснулось нескольких топонимов. Что касается немецкого *Pfingsten* – Троица, то ни в «Атласе мира», ни в «Weltatlas» топонимов с термином *Pfingsten* нам не удалось обнаружить. Религиозные верования разных народов проявляются по-разному. У одних народов термины богословия увековечиваются в топонимической лексике на их родном, напр., английском языке; другие же народы вообще в топонимобразующей функции эти некоторые термины не употребляют.

В словаре богословия приводится термин *свобода*, который понимается как дарованная Иисусом свобода – свобода от наказания за наши грехи [1:153]. Со временем это слово меняет свое значение; в семантической мотивированности произошло изменение, хотя структурно это никак не выражено. Сейчас свобода определяется как философская категория – это сознательный выбор человеком из ряда возможных направлений в его мыслях и поступках какого-либо одного направления. Свобода – это не только научный термин, но и обиходно-разговорное слово со значением «независимость», «свободное поселение».

В немецком языке слово *Freiheit* – свобода, воля, смелость, дерзость – происходит от прилагательного *frei* – свободный, независимый, открытый, беспрепятственный и др. От этого слова происходит топонимический ряд с первым компонентом *frei* – у каждого члена этого

ряда, напр., *Freiberg*, Германия Верхняя Саксония; на территории Германии находятся три одноименных города *Freiburg* (Фрейбург) в Бадене, Нижней Саксонии, Саксонии – Анхальт, а горы в Швейцарии называются *Freiburger Alpen*. Кантон в юго-западной части Швейцарии называется *Фрейбург* (Фрибур), южную часть которого занимают *Фрейбургские Альпы*. В состав этого же топонимического ряда входят ойконимы *Freistadt* и *Freital*, в округе Дрезден; вблизи этого города *Freital* находятся каменноугольные разработки.

В английском языке слово «свобода» – *liberty*. Оно широко употребляется в англоязычных странах, напр., *Либерти* в США и Аляска. Почти 15 одноименных населенных пунктов *Либерти* находятся в США, напр., Вашингтон, Зап. Виржиния, Иллинойс, Индиана, Кентукки, Миссисипи, Миссури, Мэн, Нью-Йорк, Огайо, Пенсильвания, Сев. Каролина, Техас, Юж. Каролина. Два одноименных города *Либертивилл* находятся в штатах Иллинойс и Индиана. Этот ойконим образован по типично английской модели словообразования со вторым компонентом французского происхождения. Город *Либерти-Хилл* – в штате Теннесси, а *Либерти-Сентер* – в штате Мичиган. Значение всех этих ойконимов, возможно, восходит к одному из значений слова «свобода» – отсутствие каких-либо стеснений, ограничений в чем-либо. Иностранцы, поселившиеся в Америке на постоянное жительство, были довольны открывшейся перед ними свободой действия и независимостью, поэтому и свои населенные пункты они называют словом *Либерти*. Иммигранты приносят с собой, как правило, на новые места названия прежних мест их обитания. Вместе с колонизацией Америки европейцами на этот континент переносятся умения и знания, теоретический багаж, а также философско-политические вопросы и религиозные верования. Автор труда «Икона и топор» Джеймс Биллингтон пишет: «Общины русских старообрядцев, проникавшие в Сибирь, как и переселенцы, отправлявшиеся в Северную Америку, были гонимы и преследованиями официальных церквей, и собственной беспокойной надеждой найти какой-то девственный край, в котором Царствие Божье обретет свое земное воплощение» [2:95]. Религиозный смысл богословского термина «свобода» нейтрализуется в повседневной жизни.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библийская энциклопедия. – Российское Библийское Общество, 1996. – 352 с. 2. Калашников М., Кугушев С. Третий проект. Погружение. – М.: АСТ. Астрель, 2005. – 767 с.